

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 24 (2022)

Artikel: Gion Casper Collenberg: Viadi en l'Isla de Fronscha (1765/66) : die abenteuerliche Mauritiusreise eines nach Frankreich ausgewanderten Lumbreiners
Autor: Badilatti, Michele Luigi
Kapitel: Verzeichnis der benutzten Quellen und Literatur
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1035145>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Verzeichnis der benutzten Quellen und Literatur

Ungedruckte Quellen

Brief 1 = [Collenberg, Gion Casper]. Paris, 6. Mai 1780, Pfarrarchiv Lumbrein, Signatur B 6.10.1.

Brief 2 = [Collenberg, Gion Casper]. Paris, 18. November 1780, Pfarrarchiv Lumbrein, Signatur B 6.10.2.

Brief 3 = [Collenberg, Gion Casper et al.]. Paris, 8. September 1781, Pfarrarchiv Lumbrein, Signatur B 6.10.3.

LB 1 = *Liber baptizatorum, matrimonio junctorum, & defunctorum &c. parochiæ Lumbreinensis inchoatus 1638*. Pfarrarchiv Lumbrein, Signatur C 1.1.

LB 2 = *Liber baptizatorum, confirmatorium, matrimonio junctorum et defunctorum. Inceptus a me Ioanne Valentino Rottmund [...]*. Pfarrarchiv Lumbrein, Signatur C 1.2.

Mat. DRG = Noch unveröffentlichte Materialien des Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) in Chur.

Ms. Historia = [Collenberg, Gion Casper (1785–1787)]. *HISTORIA DE LA TIARRA GRISCHUNA*. Klosterbibliothek Disentis, Signatur M 79.

Ms. Viadi = [Collenberg, Gion Casper (1766)]. *VIADI CHE IAU GION CASPER COLLEMBERG VAI FAÏg ÎL ON 1765. EN LÎSLA DE FRONSCHA* La qualla ei a 4 Melli uras d'avent de paris. Klosterbibliothek Disentis, Signatur M 287.

Ms. Vrin, Prot. vischn. = *Protocoll della vischnaunca de Vrin 1883–1951*. Gemeindegarchiv Vrin. Fotokopie im Besitz des IDRG (Ms. 98).

Quest. DRG = *Questiunari Melcher/Pult* (1906–1921). Von Florian Melcher und Chasper Pult verfasstes, 16 500 Fragen umfassendes Fragewörterbuch, abgefragt in anfänglich 100 bündnerromanischen Ortschaften. Im Besitz des IDRG (Ms. 150).

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

Act de Mediatiun faitg tras igl emprim Consul della Republica franzosa denter [l]as parts, che dividen la Suizzera (1803). [Paris]: [s.n.].

Alig, Balthasar (1672). *La Passivn de Nies Segner Iesu Christi*. Prag: Goliasch.

Alig, Balthasar (1674a). *Epistolas ad Evangelis sin tvttas domeingias, a firavs; a gijs della qvareisma, cvn la Passivn de N.S.I. Christi*. Cuera: Barbisch.

Alig, Balthasar (1674b). *Enzaco[n]tas can-zvns spiritvalas*. Cuera: Barbisch.

[Arpagaus, Gion Barclamiu] (1867). «Impressiuns de viadi».

In: *Ligia Grischa* 1867, N° 37 (pag. 3.2f.), N° 38 (pag. 4.1f.), N° 39 (pag. 3.2f.), N° 40 (pag. 3.2f.).

Bagnolo, Daniel de (1746). *Defensiun della vera cattolica romana cardienscha*. 2 partes in 1 vol. Banaduz: Moron.

- Balletta, Duitg (2004). *Remarcas da mia veta. Il diari dalla deportaziun en Frontscha 1799–1801*. Vincenz, Claudio (Hrsg.). Trun: Selbstverlag.
- Barandun, Johannes (1860). *Fablas, siemis a Wilhelm Tell*. Cuera: [s.n.].
- Barandun, Johannes (1864). *La giuvantegna dilg Johannes Barandun*. Cuera: [s.n.].
- Barandun, Ino. [=Johannes alias John (1906). «Sin il Tetg dell'America Centrala». In: *Ann.* 21, 89–92.
- Bezzola, Reto Raduolf (1922). «Üna visita al «Col di Lana»». In: *Chal. ladin* 12, 39–43.
- Bibla S = [Gabriel, Stefan & Luci] (1718). *La S. Bibla[,] quei ei: tut la Soinchia Scartira [...]* Ent ilg Languaig Rumonsch da la Ligia Grischa. Coira: Pfeffer.
- Biert, Cla (1960). «Tschinch dis in Ingalterra». In: *Fögl* 1960, N° 5–7 (pag. 1.1ff.).
- Biert, Cla (1976). «La pasch culla Germania». In: *Chal. ladin* 66, 121–125.
- Biert, Cla (2020). *L'odur dal füm*. Ganzoni, Annetta & Valär, Rico (Hrsg.). Cuira: Chasa Editura Rumantscha.
- Bonifaci, Daniel (1601). *Catechismvs. Cvrvt mvssameint dels principals pvinctgs della christianevela Religiun*. Lindauv: Brem.
- Brunner-Flepp, Chiarina (1990). «Diari d'in viadi ella Terchia». In: *Cal. Rom.* 131, 409–423.
- Caduff, Gion Christ (1705). *Testamen dell'olma, ü kunst Da ventireivlameing viver, à bea-dameing murir*. Panaduz: Moron.
- Cahannes, Gion (Hrsg.) (1923). *Die Jerusalemreise des Abtes Jakob Bundi im Jahre 1591*. Sep. Jber. Hist. 1922. Chur: Sprecher, Eggerling & Cie.
- Canclini, Camillo (1982). *Viadi in Terra soncha*. Sep. Fögl Ladin. Sta. Maria: Selbstverlag.
- Candinas, Theo (1986). *Historias dil Parler Pign ed autras bialas*. Tschespet 58. [Trun]: Romania.
- Candreia-Hemmi, Linard & Marlen (1990). *Notiztgas dalla Sicilia 1986–1989*. Schluein: Selbstverlag.
- Cantiques du petit séminaire de la primatiale de Lyon* (1867). Colmar: Hoffmann.
- Caprez, Hans (1971). «Cunfrars romontschs en Grecia. Impressiuns d'in viadi en intschess romontsch dalla Grecia». In: *Cal. Gi* 50, 76–84.
- Carigiet, Baseli (1858). *Ortografia gienerala, speculativa ramontscha*. Mustér: Condrau.
- Cataneo, Johann Baptista (1787). *Eine Reise durch Deutschland und Russland*. Chur: Otto.
- Cathomas, Bernard (2008). *Diari or da China*. ePub-Version aus dem Jahre 2013. <<https://magliacudeschs.ch/2015/12/22/diari-or-da-china/>> (aufgerufen am 14.06.2022).
- Cathomen, Ludivic (1904). «Trentatschunc onns en l'America». In: *Ann.* 18, 203–267.
- Caveng, Martin (Hrsg.) (1973). «Viadi digl Anton Cadonau a Singapore (1874)». In: *Cal. Gi* 52, 84–89.
- Caviezel, Gion (1994). «Egn vieadi an Thailandia». In: *Casa pat.* 1994, 41, 16; 42, 14; 43, 13.
- Christoffel, Christian (1929). «In viadi en Russia avon 46 onns». In: *Ann.* 43, 211–233.
- Clopath, Wieland (1972). «Cugl auto tra Marokko». In: *Cal. Gi* 51, 132–138.

Consolaziun, ed. crit. II = *Die Lieder der Consolaziun dell'olma devoziusa*. 2. Teil: Kritischer Text (1945). Maissen, Alfons & Schorta, Andrea (Hrsg.). Basel: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde.

Dazzi, Giachem (1942). «Da l'En al Mississippi». In: *Sain Pitschen* 1942, N° 1 (pag. 19–23; 32–34; 59–64).

Dazzi, Giochen [= Giachem] (1991). «Da l'En al Mississippi». In: *Ann.* 104, 57–68.

DDR = *DECLARATION DU ROI, Qui exclut de la concurrence dans les faillites les Sujets du Canton de Schaffhouse, ainsi que tous ceux de tous les Etats du Corps Helvétique où la prélation est exercée contre les François* (1784). Paris: Knapen & fils.

Decurtins, Caspar (Hrsg.) (1880–1883). «Cudisch dilg viadi da Jerusalem». In: *AGI.* 7, 151–196.

Defuns, Marcus (1974). «Fragments ord il diari d'in viadi sur mar». In: *Ischi* 59, 12–16.

Deplazes, Gion (1985). *Clavs*. Mustér: Desertina.

Deplazes, Gion (1989). «Miniaturas chinasas». In: *Ischi* 74, 72–83.

Dermont, Lisa (2011/12). «La veta a Beijing [ed auters rapports da viadi]». In: *LQ* 2011, 14, 13 («Fatg Nadal ellas Philipinas ni la baselgia sco catwalk»); 52, 5 («Nievonn chines ni fiasta da primavera»); 85, 5 («Viagiar cun mieds publics ell'Asia – ina cumparegliazion»); 95, 2 («Viagiar cun mieds publics ell'Asia»); 2012, 99, 2 («La veta a Beijing: ni cuschinar «jiaozi»»); 108, 7 («La veta [a] Beijing – (Chawenhua) Cultura da te»); 115, 7 («La Miraglia chinesa»); 127, 11 («La fiasta da barcas a dragun»); 134, 11 («In'excursiun el vitg antic da Cuandixia»); 137, 2 («L'anda barsada da Beijing»); 142, 2 («La tuor da schumbers e la tuor da zenns»);

169, 15 («Il marcau imperial da Beijing»); 185, 11 («Il stadion olimpic da Beijing»); 211, 6 (««798», il district dad art a Beijing»); 230, 9 («La fiasta da miez atun en China»).

Desrais, Claude-Louis & Dorgez, N.N. (1779–1780). *JOSEPH RULLIER. Se portant très-bien, agé de cent-sept ans*. [Zeichnung im Besitz der Bibliothèque nationale de France in Paris, Signatur FRBNF41508574].

Disch, Gion (Hrsg.) (1927–1933). «Memorias dils viadis de Giachen Antoni Berther de Mustér-Vitg». In: *Ann.* 41, 46–101; 47, 99–126.

Dolf, Georg (1966). *Or da la mi'veta*. Loringett, Steafan (Hrsg.). Cudeschets sutsilvans 20. Tusàn: Roth.

Dolf, Tani & Dorathe (1992). «Sen visita ainta Canada digls 7–23 d'october 1992». In: *Casa Pat.* 1992, 46, 12.

Dolf, Tumasch (1930). «Tres students sen viedi». In: *Cal. Gi* 9, 89–94.

Dolf, Tumasch (Hrsg.) (1949). «Igl ô Non ra-quinta da la Meric». In: *Ann.* 63, 45–52.

[Dosch], Antonia Pia (1971). «Documaints autentics ed experientschas da la Brasilia dad ozande». In: *Radioscola* 1971, 34, 3–11.

EDR = *ÉDIT DU ROI, Qui fixe les Privilèges des Sujets des Etats du Corps Helvétique dans le Royaume* (1782). Paris: Simon.

Felix, Chasper Alexander (1998/99). «In viadi pel muond». In: *Posta Lad.* 1998, 105, 7.1ff. («In tschercha da l'anaconda – impreschiuns i'l god tropic da l'Amazonas»); 143, 7.1ff. («Il paradis dal muntagnard – las Andas peruanas»); 149, 7.4f. («In Chile ans tscherchaina ün bel löet per festagiar Nadal»); 1999, 9, 7.1ff. («In visita pro Don Lucio illa mina d'argient»); 46, 8.1ff. («Cul tren cun locomotivas a vapur tras la Patagonia»); 73, 7.1ff. («Il Himalaya es

ün'aventüra dapersai cun sias dimensiuns, sia vegetaziun e sia cultura»); 89, 6.2ff. («In China es tuot ün pa insolit: da la scrittüra sur il mangiar fin pro'l trafic da velos»); 112, 6.1ff. («11581 km cul tren – da Peking fin a Scuol»).

Filli, Haidi (1971). «Nos viadi in Sibiria».

In: *Chal. ladin* 61, 60–67.

Frey, Henry W. (1954). «Bali, l'isla inchantadura d'Insulinde». In: *Chal. ladin* 44, 64–68.

Fry, Carli (1932a). *La matta dils églis claus*.

[s.l.]: [s.n.].

Fry, Carli (1932b). *Il misteri dil Casti Rivaun*.

[s.l.]: [s.n.].

Ganzoni, Robert Antoni (1904). «Ün'ascensiun della piramida da Cheops».

In: *Ann.* 18, 101–108.

Gartmann, Giosch (1989). «Miu viadi sco missiunari en China».

In: *Cal. Rom.* 130, 147–173.

Gartmann, Giosch (1990). «Viadis ed activitads en Japan».

In: *Cal. Rom.* 131, 174–192.

Gaudenz, Duri (1959). «Impreschiuns venezianas». In: *Chal. ladin* 49, 23–27.

Gaudenz, Duri (1968). «Diari israelit». In: *Chal. ladin* 58, 70–76.

Gaudenz, Duri (1993). «Ecuador – Skizzas». In: *Fögl* 1993, N° 48 (pag. 2.1f.), N° 50 (pag. 2.5), N° 53 (pag. 2.3), N° 54 (pag. 2.2ff.), N° 56 (pag. 2.3), N° 58 (pag. 2.1ff.), N° 60 (pag. 4.1ff.), N° 62 (pag. 2.4f.), N° 64 (pag. 2.1ff.), N° 66 (pag. 2.4f.), N° 72 (pag. 2.2ff.), N° 74 (pag. 2.1ff.), N° 76 (pag. 2.4f.).

Gaudenz, Men (1922). «Ün viadi nella «Provence»». In: *Chal. ladin* 12, 44–50.

Giger, Clemens Maria (1946). «Sin viadi ellas missiuns».

In: *Gas. Rom.* 1946, N° 14, Suppl. (pag. 1.3ff.); N° 15, Suppl. (pag. 1.1f.); N° 16, Suppl. (pag. 1.1f.); N° 17 (pag. 1.1f.); N° 18, Suppl. (pag. 1.2f.); N° 20 (pag. 1.1ff.); N° 22, Suppl. (pag. 1.3f.); N° 24, Suppl. (pag. 1.2f.); N° 25 (pag. 1.3ff.).

Grond, Jon Andrea (2021). *Via Son Jachen/Jakobsweg. Da Müstair fin a Santiago de Compostela in 111 etappas e 2'454 km*.

Müstair: Selbstverlag.

Guidon, Jacques (1989). *Michel tanter mazza e martè*. Schlarigna: Uniun dals Grischs.

Gz. [= Ganzoni, Robert Antoni?] (1896/97). «Reminiscenzas d'ün viedi».

In: *Fögl* 1896, N° 45–47 (pag. 3.2f.), N° 49 (pag. 3.3ff.), N° 50 (pag. 4.1ff.), N° 51 (pag. 3.3f.); 1897, N° 5 (pag. 3.2ff.), N° 6 (pag. 4.1f.), N° 7 (pag. 3.3f.), N° 8–9 (pag. 4.3), N° 10 (pag. 4.1ff.), N° 11 (pag. 4.3f.), N° 13 (pag. 4.3f.), N° 14 (pag. 4.1ff.).

Hartmann-Baudat, Armon (1972). «Chomolongma, la mamma deessa dal muond».

In: *Chal. ladin* 62, 137–143.

Hassler, Marcus & Ruth (2003). «324 gis sen vieadi».

In: *LQ* 2003, 36, 14; 56, 14 («Caliras, igls 21 da schaner ...»); 61, 9 («Egn mains e gea passo, igls 30 da schaner 2002»); 66, 14 («L'Africa digl sid, igls 1. da marz 2002»); 75, 9 («324 gis sen vieadi»); 109, 11 («324 gis vieadi – Australia»); 124, 11 («Caliras – 324 gis sen vieadi»); 12[7], 9 («Ir cun auto – 324 gis sen vieadi»); 165, 13 («14.5.02: Top End»).

Jecklin, Giachen (1890). «Viedis ed aventüras del Landama Giachen Jecklin da Zuoz, descrittas dad el svesa».

In: *Fögl* 1890, N° 11 (pag. 2.2f.), N° 12 (pag. 3.1f.), N° 13 (pag. 2.2f.), N° 15 (pag. 2.3f.).

Jenni, Paul (2003). «Travers tras la Sibiria».

In: *LQ* 2003, 103, 7; 108, 9 («Traverso igl rudi polar arctic»).

Juon, Paul (1925/26). «In viadi de student tras l'Ungaria, Jugoslavia ed Italia». In: *Cal. Gi* 4, 111–117; 5, 85–90.

Lombriser, Clau (1995). «Il retuorn. Aventuras da viadi ella Africa». In: *Cal. Rom.* 136, 296–319.

Maissen, Lelja (1963). «Diari d'in viadi». In: *Ischi* 49, 117–143.

Maissen, Lelja (1969/70). «In viadi en Spagna 1968». In: *Ischi* 55/56, 113–146.

Martinus, Johannes & ex Martinis, Martinus (1684). *Philomela. Quai ais canzvns spiritvales*. Tschlin: lanet.

Melcher, Giosuè (1984). «Descriziun da mieu viedi nella bassa Svizzera in occasiun della festa federala da chaunt nel Lügl 1866 a Rapperswil, St. Gallen, die Rosenstadt». Arquint, Jachen C. (Hrsg.). In: *Ann.* 97, 62–102.

[Menzel-Giamara, Richard] (1921). «Reminiscenzas d'ün viadi a Java». In: *Fögl* 1921, N° 3 (pag. 1.2f.), N° 12 (pag. 2.1f.), N° 14 (pag. 2.3f.), N° 25 (pag. 1.1), N° 52 (pag. 1.3f.).

Michael, Paul (2011). «Grànd vieadi tras l'America del Sud». In: *Cal. Gi* 90, 64–72.

Nicca, Erica (2018/19). «Erica Nicca raporta da sieus vieadi mundial». In: *LQ* 2018, 195, 12; 215, 10; 230, 12 («Egn antier bastimaint par egna passaschiera»); 2019, 9, 10 («Tgeara ligidra a tgear ligider»); 14, 11 («Raport digl vieadi mundial dad Erica Nicca»); 49, 12 («Igl siemi d'unfanza e ieu an vigur»); 54, 12 («Egn vieadi turbulaint a l'aventura cugls kiwis»); 82, 10 (««Kia Ora – Buongiorno – Bun gi!»»); 89, 7 (««Kia Ora – Buongiorno – Bun gi!»»).

N.N. (1906). «Impressiuns de viadi». In: *Grischun* II 1906, N° 7 (pag. 1.2f.); N° 8 (pag. 1.2); N° 10 (pag. 2.1f.); N° 11 (pag. 3.1f.); N° 16 (pag. 1.1f.).

N.N. (2003). «Terrians sin 5895 meters, sil tetg dil mund. Expediziun dalla secziun Péz Terri dil Club alpin svizzer sil Kilimandjaro». In: *LQ* 2003, 184, 7.

NTM = *NOUVEAU TABLEAU DE LA MER, Où l'on voit en général tous les événements qui peuvent arriver à ceux qui s'embarquent* (1752). Rouen: Seyer.

Peer, Andri (1961). *Ün viadi in Lucania*. [Winterthur]: Selbstverlag.

Pult, Chasper/Menzli, Gieri/Camartin, Iso (1983). *Novellas dalla Svizra franzosa*. Mustér: Desertina.

Pult, Jon (Hrsg.) (1948). «Ün Engiadinais chi'd ais sto in America a chaver or». In: *Chal. ladin* 38, 53–58.

Pult, Jon (1968). «Ün viadi al Mar nair». In: *Chal. ladin* 58, 65–69.

Puorger, Balser (2012). *La glieud da Schilana ed oters raquints*. Andry, Dumenic & Puorger Pestalozzi, Mevina (Hrsg.). Turich: editionmevinapuorger.

Rauch, Peder (1976). «Ün viadi in Brasiglia». In: *Chal. ladin* 66, 69–87.

Recueil amusant de voyages (1787). Tome huitième. Paris: Nyon.

Recueil de cantiques spirituels (1830). Quatrième édition. Avignon: Seguin.

Rotmund, Gion Valentin (1800). *La sanadat, messa avon tras nizeivels mussaments e reglas*. Cuera: [s.n.].

Rutherford, Joseph Franklin (1935). *Tgi ei Dieus?* Brooklyn/Bern: Watch Tower.

Rüthers-Seeli, Tresa (1989). «Rapport d'in viadi a Weimar». In: *Ischi* 74, 93–96.

Sabis cuseilgs de Franceschtg de Fenelon de Salignac (1836). Nossadonaun: Benziger.

Salò, Zacharias da (1665). *Spiegelhel de devotiun. Diviis enten siis partz*. 6 partes in 1 vol. Verona: Rossi.

[Schmid, Martial] (1836). *Historia de Gion actif*. Quera: Pradella.

Schmid, Töna (Hrsg.) (1954). «Il viadi d'ün Engiadinais tras la Germania e Russia». In: *Chal. ladin* 44, 43–55.

Semadeni, Madlaina (2010). «Mia vita in Bolivía».

In: *Posta Lad.* 2010, 9, 6.3ff. («Co cha tuot ha cumanzà»); 26, 8.1ff. («Üna schimgia fa la bes-cha»); 39, 6.1ff. («Tras il muond da crocodils ed anacondas»); 52, 10.3ff. («L'aventüra cul tigher»); 71, 7.3ff. («Ir a far cumpras i'l god tropic»); 77, 6.2ff. («Schefs ed impiegats, üna relaziun speciala»); 110, 7.3ff. («Ir a far cumpras es ün'aventüra»).

Simler, Josias & Leu, Hans Jacob (1722). *Von dem Regiment der Lobl. Eydgenossenschaft*. 2 partes in 1 vol. (durchgehend paginiert). Zürich: Gessner.

Spescha, Flurin (1989). «Prag a la vigilia da la revoluziun». In: *Ischi* 74, 84–92.

Spescha, Placidus (2002). *Beschreibung der Alpen, vorzüglich der höchsten* (1823). Scholian Izeti, Ursula (Hrsg.). Zürich: Chronos.

Sprecher, Johann Andreas von (1875). *Geschichte der Republik der drei Bünde (Graubünden) im achtzehnten Jahrhundert*. Zweiter Band, Culturgeschichte. Chur: Selbstverlag.

Steiner, Men (1974). «Ün viadi tras Ghana». In: *Chal. ladin* 64, 66–71.

Tomaschett, Giachen Giusep (1896). *Ina curta descripziun dil viadi, dils marcaus e dellas fortezias, che ha traversau il Giachen Giusep Tomaschett de Trun* [...]. Vincenz, Pieder Antoni (Hrsg.). In: *Ann.* 11, 293–318.

Tscharner, Angelo (1968). «An Olanda fetsch vieadi ...». In: *Giuven Grischun* 1968, N° 4 (pag. 12ff.), N° 5 (pag. 10f.).

Tuor, Leo (2010). *Catscha sil capricorn en Cavrein*. Cuir: Chasa Editura Rumantscha.

Ulber, Felix (2007). «Segl tetg dall'America digl sid. Ena expediziun segl pi ot piz dall'America digl sid». In: *LQ* 2007, 27, 15.

Vincenz, Meum Scret = *Das «Meum Scret» des Balthasar Gioseph de Vincenz (1789–1858). Kritische Edition, Glossar und Erläuterungen*. Lutz, Ursin (Hrsg.) (2016). *Romanica Rætica* 22. Chur: Societad Retorumantscha.

Walther, Philipp (2005). «Ün viedi ill'Africa meridiunela». In: *Chal. ladin* 95, 138–141.

Wendenzen, Augustin (1675). *Memorial Della Passiun de N.S. quei ei igl offici della S. Messa per salit dell'olma Fideivla*. Cuera: Barbisch.

Wenzin, Christian (1830–1845). *Legenda della Vita de nies Segnier*. 3 vol. Nossadonaun/Surrhein-Somvitg: Camenisch.

Willy, Abraham (1755). *Sissonta tschunc historias biblicas pridas or d'ilg Veder a Nief Testament accumpangiadas cun bagieivlas observatiuns, tiers ilg niz a bageig da la giuvantengia da las scolas rumonschas*. Lindau: Stoffel.

ZH. Bibel = *Die Heilige Schrift des Alten und des Neuen Testaments* (1966). [Umschlagtitel: *Zürcher Bibel*]. Zürich: Verlag der Zwingli-Bibel.

Sekundärliteratur

AGI. = *Archivio glottologico italiano*.
Roma 1873ff.

AL = *L'Année littéraire*. Paris 1754–1790.

Allgemeines Wörterbuch der Marine. Röding,
Johann Hinrich (1793–1798). 4 vol.
Hamburg: Nemnich; Leipzig: Böhme.

Amiet, Jakob (Hrsg.) (1865). *Chevalier Victor
von Gibelin. Ein Beitrag zur Geschichte des
Schreckenstages des 10. August 1792*.
Bern: Haller'sche Verlagsbuchhandlung.

Amitg Pievel = (*Jlg*) *Amitg dil Pievel*.
Surrhein-Somvitg 1841; Cuera 1849–1856.

Amitg Rel. = *Amitg della religiun e della patria*.
Surrhein-Somvitg 1838–1839.

Ann. = *Annalas da la Societad Retoroman-
tscha*. Cuira 1886ff.

Badilatti, Michele Luigi (2017a). *Die altehr-
würdige Sprache der Söldner und Bauern
– Die Veredelung des Bündnerromanischen
bei Joseph Planta (1744–1827)*. Swiss Aca-
demies Reports, Vol. 12, N° 6.
Bern: Schweizerische Akademie der Geis-
tes- und Sozialwissenschaften.

Badilatti, Michele Luigi (2017b). «Gion Casper
Collenbergs «Viadi en l'Isla de Fronscha»
(1766) – Ausblick auf ein Dissertationspro-
jekt». In: *Ladinia* 41, 39–52.

Badilatti, Michele Luigi (2020). «Las chan-
zuns manuscrittas da Gion Casper Collen-
berg (1733–1792)». In: *Ann.* 133, 69–105.

Bezzola, Reto Raduolf (1979). *Litteratura dals
Rumauntschs e Ladins*.
Cuira: Lia Rumauntscha.

BM = *Bündnerisches Monatsblatt*.
Chur 1850–1951.

BT = *Bündner Tagblatt*. Chur 1853ff.

Büchli, Arnold (1989). *Mythologische Lan-
deskunde von Graubünden. Ein Bergvolk
erzählt. Band 2: Die Täler am Vorderrhein,
Imboden*. Disentis: Desertina.

Buon, Jean (2013). *Madame Dupin: une fémi-
niste à Chenonceau au siècle des Lumières*.
Joué-lès-Tours: Éditions la Simarre.

Caduff, Renzo/Ganzoni, Annetta/Grünert,
Matthias (2020). ««Ediziuns e reediziuns gri-
schunas – problems e propostas». Ina retro-
spectiva». In: *Ann.* 133, 107–120.

Cal. Gi = *Per mintga gi. Calender popular per
las valladas renanas*. Cuera 1922ff.

Cal. Glogn = *Il Glogn. Calender per il pievel
romontsch*. Glion 1927–1953.

Cal. Rom. = *Calender Romontsch*.
Mustér 1860ff.

Camenisch, Martin (2009). «Autobiografia
e ficziun en «La giuvantegna dilg Johannes
Barandun»». In: *Ann.* 122, 221–247.

Capaul-Hunkeler, Clara (1997). «Lumbreiner
in Paris und in der weiten Welt». In: *Bündner
Monatsblatt* 4/1997, 237–261.

Carig. = Carigiet, Basilius (1882). *Rætoroma-
nisches Wörterbuch, Surselvisch-Deutsch*.
Bonn/Chur: Weber/Albin.

Carisch = Carisch, Otto (1848). *Taschen-
Wörterbuch der rhätoromanischen Sprache
in Graubünden, besonders der Oberländer
und Engadiner Dialekte*. Chur: [s. n.].

Carisch, Nachtr. = Carisch, Otto (1852). *Ta-
schen-Wörterbuch der rhätoromanischen
Sprache in Graubünden, vermehrt durch
einen starken Nachtrag*. Chur: Hitz.

Casa Pat. = *La Casa paterna*.
Cuera/Tusaun 1920–1996.

Cauvin, Thomas (2016). «Editing Historical Texts». In: *Public History. A Textbook of Practice*. New York/London: Routledge, 127–139.

Caviezel, Eva (1993). *Geschichte von Verschriftung, Normierung und Standardisierung des Surselvischen*. Romanica Rætica 10. Cuira: Societad Retorumantscha.

CC = *Causes célèbres, curieuses et intéressantes, de toutes les cours souveraines du royaume, avec les jugemens qui les ont décidées*. Tome dix-neuvième, 1776. Paris: [s. n.].

CE = *Chronique d'Einsiedlen, ou Histoire de l'Abbaye Princièrre, de la Sainte Chapelle, et du Pélerinage de Notre-Dame des Hermites* (1787–1788). 3 vol. Einsiedeln: Benziger.

Chal. ladin = *Il Chalender ladin*.
Samedan 1911ff.

Charpentier de Cossigny, Joseph François (1784). *Lettre à Monsieur Sonnerat*. [Port-Louis]: [s. n.].

Clyne, Michael (1991). *Community Languages: The Australian Experience*. Cambridge: Cambridge University Press.

Collenberg, Cristian (Hrsg.) (2009). *Die Jugendjahre des Johannes Barandun*. Chur: Societad Retorumantscha.

Conr. = Conradi, Matthias (1823). *Dictionar (lexicon) da tasca dilg linguaig romansch-tudesc/Taschenwörterbuch der Romanisch-Deutschen Sprache*. Turig/Zürich: Orell, Füssli & Co.

Conr. DR = Conradi, Matthias (1828). *Dictio-nar (lexicon) da tasca dilg linguaig tudesc-romansch/Taschenwörterbuch der Deutsch-Romanischen Sprache*. Turig/Zürich: Orell, Füssli & Co.

Cordier, Henri (Hrsg.) (1913). *Le voyage à la Chine au XVIII^e siècle. Extrait du journal de M. Bouvet commandant le vaisseau de la Compagnie des Indes le «Villevault» (1765–1766)*. Paris: Société de l'Histoire des Colonies françaises.

CPR = *Collection Parent de Rosan. Inventaire des estampes* (1921–1924). 2 vol. Paris: Plon-Nourrit.

Curti, Notker (1947). *Volksbrauch und Volksfrömmigkeit im katholischen Kirchenjahr*. Basel: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde.

DAF = *Dictionnaire de l'Académie Française*. Catel, Samuel Henri (1800–1801). 4 vol. Berlin: De Lagarde.

Darms, Georges (2020). «Vorwort: Aus fernen Ländern». In: Lutz, Ursin (2020). *Das «Meum Scret» des Balthasar Gioseph de Vincenz (1789–1858)*. Swiss Academies Reports, Vol. 15, N° 2.

Bern: Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften, 7–9.

Da Sale = Da Sale, Flaminio (1729). *Fundamenti principali della lingua retica, o griggiogna*. Disentis: Binn.

DCC = *Dictionnaire de cas de conscience, ou décisions des plus considerables difficultez touchant la Morale & la Discipline Eclésiastique*. Pontas, Jean (1726). 3 vol. Paris: [s. n.].

Dec. = Decurtins, Caspar et al. (Hrsg.) (1983–1985). *Rätoromanische Chrestomathie*. 14 vol. Chur: Octopus.

Decurtins, Alexi (1993). «Atgnadads dil romontsch lumnezian». In: *Viarva romontscha. Contribuziuns davart il lungatg, sia historia e sia tgira*. Romanica Rætica 9. Cuira: Societad Retorumantscha, 132–138.

De Grandmaison, Geoffroy (1906). «Madame Louise de France». In: *Le Correspondant* 225/1906, 256–285.

De Grandmaison, Geoffroy (1925). *Madame Louise de France. La Vénérable Thérèse de Saint-Augustin (1737–1787)*. Dixième édition. Paris: Gabalda.

Del Perugia, Marie-Magdeleine (2012). *Une fille de Louis XV, carmélite et vénérable, Madame Louise de France*. Paris: Éditions du Cerf.

Deplazes, Gion (1988). *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel, tom 2: Da las refurmas a la revoluziun franzosa*. Cuira: Lia Rumantscha.

Derungs, Anton (1952). «Il romontsch della Lumnezia». In *commentar tenor Anton Derungs (1883–1942), scolast, Surcasti*. [Von Ramun Vieli aufbereitetes unveröffentlichtes Daktyloskript im Besitz des Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun in Chur, Signatur RaO 48.29].

DRG = *Dicziunari Rumantsch Grischun*. De Planta, Robert et al. (Hrsg.). Cuira 1939ff.

Duden 1999 = *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* (1999). 10 vol. (durchgehend paginiert). Mannheim: Dudenverlag.

D'Unienville, Raymond (2013). «De la période française à l'histoire contemporaine». In: *Week-End*, 18.08.2013, 68–69; cf. auch *lemauricien.com*, 19.08.2013, <<http://www.lemauricien.com/article/histoire-la-periode-francaise-l-histoire-contemporaine>> (aufgerufen am 14.06.2022).

Dunmore, John (1991). *Who's Who in Pacific Navigation*. Honolulu: University of Hawaii Press.

Duval, Jules (1867). «L'intendant Poivre dans l'extrême Orient». In: *Revue des cours littéraires de la France et de l'étranger* 4, 410–415.

Duyker, Edward (1994). *An Officer of the Blue. Marc-Joseph Marion Dufresne, South Sea Explorer, 1724–1772*. Melbourne: Melbourne University Press.

Duyker, Edward (2010). *Marion Dufresne. Un marin malouin à la découverte des mers australes*. Rennes: Éditions Les Portes du Large.

Duyker, Edward (2013). «COLLENBERG, Gion Casper (Jean Gaspard) (1733–1792)». In: Toussaint, Auguste et al. (Hrsg.). *Dictionnaire de Biographie Mauricienne/Dictionary of Mauritian Biography*. [Port-Louis] 1941ff., 2434–2437.

Egloff, Peter & Mathieu, Jon (1986). *Rätoromanische Chrestomathie. Band XV: Register*. Chur: Societad Retorumantscha.

Eichenhofer, Wolfgang (1999). *Historische Lautlehre des Bündnerromanischen*. Tübingen/Basel: Francke.

EJ = *L'Esprit des journaux*. Tome 9, Septembre 1776. [Paris]: Imprimerie du Journal.

Elsapass, Stephan (2012). «The Use of Private Letters and Diaries in Sociolinguistic Investigation». In: Hernández-Campoy, Juan Manuel & Conde-Silvestre, Juan Camilo (Hrsg.). *The Handbook of Historical Sociolinguistics*. Malden: Wiley-Blackwell, 156–169.

Falk, Candace (2006). «Documentary Editors: Not as Boring as It Sounds». In: Gardner, James & LaPaglia, Peter (Hrsg.). *Public History. Essays from the Field*. Malabar: Krieger, 87–102.

Festsp. Trun 1924 = *Fünfhundert-Jahrfeier des Grauen Bundes in Truns. Bilder aus dem Festspiel und dem Festzug. 1424–1924* (1924). Chur: Bergland.

Fleischmann, Ulrich (1986). *Das Französisch-Kreolische in der Karibik. Zur Funktion von Sprache im sozialen und geographischen Raum*. Tübingen: Narr.

Fögl = *Fögl d'Engiadina*. Zuoz/Samedan 1857–1939; *Fögl Ladin*. Samedan 1940–1996.

Furrer, Norbert (2018). «Das ‹Teutsche› unter Tessinern und Italienischbündnern im späten Ancien Régime». In: Glück, Helmut (Hrsg.). *Die Sprache des Nachbarn. Die Fremdsprache Deutsch bei Italienern und Ladinern vom Mittelalter bis 1918*.

Bamberg: University of Bamberg Press, 245–287.

Gadola, Guglielm (1947). «Dr. Gion Barclamiu Arpagaus de Cumbel 1810–1882». In: *Cal. Glogn* 21, 75–110.

Gas. Rom. = *Gasetta Romontscha*. Mustér 1857–1996.

Giuven Grischun = *Il Giuven Grischun*. Cuera 1965–1970.

GN = *Glossaire Nautique. Répertoire polyglotte de termes de marine anciens et modernes*. Jal, Auguste (1848). Paris: Didot Frères.

Grimm = Grimm, Jacob & Wilhelm et al. (Hrsg.) (1854–1971). *Deutsches Wörterbuch*. Leipzig: Hirzel. Fotomechanischer Nachdruck 1984. 33 vol. München: dtv.

Grischun I = *Il Grischun*. Cuera 1856–1865.

Grischun II = *Il Grischun*. Cuera 1905–1916.

Grischun Rom. = *Il Grischun Romontsch*. Cuera 1836–1839.

HLS = *Historisches Lexikon der Schweiz* (2002–2014). Basel: Schwabe.

Höchner, Marc (2015). *Selbstzeugnisse von Schweizer Söldneroffizieren im 18. Jahrhundert*. Göttingen: V & R unipress.

Hours, Bernard (1987). *Madame Louise, princesse au Carmel, 1737–1787*. Paris: Éditions du Cerf.

Hours, Bernard (2016). *Des moines dans la cité, XVI^e–XVIII^e siècle*. Paris: Belin.

Hubert-Brierre, Jean (1994). «L'aquarelliste Albert Capaul et ses attaches rhéto-françaises». In: *Revue historique ardennaise* 29, 91–125.

Hubert-Brierre, Jean (1997). *L'Océan Indien et les familles Coutanceau*. Saint Germain-En-Laye: Selbstverlag.

Hubert-Brierre, Jean (Hrsg.) (1999). *De la bure à l'argent. Histoire des Grisons gardes suisses et suisses de porte*. Paris: Mémoires d'Hommes.

Hubert-Brierre, Jean (2001). «Voyage du célèbre marin Marion-Dufresne de Lorient à l'île de France à bord du Comte d'Artois». In: *Mondes et Cultures* 61 [nicht 41, wie auf dem Deckblatt angegeben]/1–4, 299–312.

Hubert-Brierre, Jean (2002). «Une famille Romanche quitte sa paroisse, adopte la France et court l'aventure: la famille Collenberg (1746 à 1883)». In: *Les nouvelles relations franco-suisses aux XIX^e et XX^e siècles: La Paix perpétuelle se poursuit*. Rueil-Malmaison: Société Historique de Rueil-Malmaison, 136–144.

HWR = *Handwörterbuch des Rätoromanischen*. Bernardi, Rut et al. (Hrsg.) (1994). 3 vol. Zürich: Offizin.

Ischi = *Igl Ischi*. Basel/Cuera/Mustér 1897–2005.

Jber. Hist. = *Jahresbericht der Historisch-Antiquarischen Gesellschaft von Graubünden*. Chur 1871–1984.

Jeitziner, Kurt (1999). «Récit du voyage de Jean Gaspard Collenberg à l'Île de France en 1765/1766 (traduit du romanche)». In: Hubert-Brierre (1999), 353–441.

Langenscheidts Hand-Wb. Fr./Dt. 1963 = *Langenscheidts Handwörterbuch Französisch*. Teil I: Französisch-Deutsch. 1. Auflage 1963. Berlin/München: Langenscheidt.

Larousse = *Larousse du XX^e siècle en six volumes*. Augé, Paul et al. (Hrsg.) (1928–1933). Paris: Larousse.

Le Gentil, [Guillaume] (1781). *Voyage dans les mers de l'Inde*. Tome second. Paris: Imprimerie royale.

Leigh, Ralph Alexander (Hrsg.) (1979). *Correspondance complète de Jean Jacques Rousseau*. Tome 34, août-décembre 1767. Oxford: Voltaire Foundation.

Le Lan, Jean-Yves & André, Jean-Michel (Hrsg.) (2015). *Rôle du Comte d'Artois (1765–1767)*. Lorient: Association des Amis du Service Historique de la Défense à Lorient.
<https://www.memoiredeshommes.sga.defense.gouv.fr/fr/_depot_mdh/_depot_images/INDEX/SHDLORIENT/TABLES-PDF/ROLE2P41-I.3.PDF>
(aufgerufen am 14.06.2022).

Ligia Grischa = *La Ligia Grischa*. Glion/Cuera 1865–1873.

Littre = Littré, Emil (Hrsg.) (1877–1879). *Dictionnaire de la langue française*. 4 vol. + Supplément. Paris: Hachette.

Liver, Ricarda (2012). *Der Wortschatz des Bündnerromanischen. Elemente zu einer rätoromanischen Lexikologie*. Tübingen: Francke.

Lortie, Jeanne d'Arc (Hrsg.) (1987). *Les textes poétiques du Canada français*. Volume 1, 1606–1867. Montréal: Éditions Fides.

LQ = *La Quotidiana*. Cuira 1997ff.

LRC = *Lexicon Romontsch Cumparativ*. Decurtins, Alexi (2012). Cuera: Societad Retorumantscha.

LThK = *Lexikon für Theologie und Kirche* (1993–2001). 3., völlig neu bearbeitete Auflage. 11 vol. Freiburg im Breisgau: Herder.

Lutz, Ursin (Hrsg.) (2016). *Das «Meum Scret» des Balthasar Gioseph de Vincenz (1789–1858). Kritische Edition, Glossar und Erläuterungen*. Romanica Rætica 22. Chur: Societad Retorumantscha.

Lutz, Ursin (2020). *Das «Meum Scret» des Balthasar Gioseph de Vincenz (1789–1858)*. Swiss Academies Reports, Vol. 15, N° 2. Bern: Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften.

Maissen, Alfons (1998). *Brauchtum, Handwerk und Kultur. Landschaftliches, Volkskundliches, Handwerkliches und Sprachlich-Literarisches aus der Surselva mit Ausblicken auf den übrigen Alpenraum*. Romanica Rætica 14. Cuira: Societad Retorumantscha.

Martial, Yvan (1991). «Anniversaires à célébrer en 1991». In: *La Gazette des Îles de la Mer des Indes* 29 [nicht 28, wie auf dem Deckblatt angegeben], 47–84.

Matras, Yaron (2009). *Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press.

MHP = *Mercure historique et politique*. Tome 163, Mois de Septembre 1767. La Haye: Staatman.

Michael-Cafilisch, Peter (2008). *Hier hört man keine Glocken. Geschichte der Schamser Auswanderung nach Amerika und Australien*. Baden: Hier + Jetzt.

- Molé, A. (1864). *Nouveau Dictionnaire français-allemand et allemand-français/Neues Wörterbuch der französischen und deutschen Sprache*. 2 partes in 1 vol. Brunsvic/Braunschweig: Westermann.
- Myers-Scotton, Carol (2002). *Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Nagapen, Amédée (2004). *Le Transit de Vénus*. Port-Louis: [s. n.].
- Pall. = Pallioppi, Zaccaria & Emil (1895). *Dizionario dels idioms romauntschs d'Engiadin'ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur*. Samedan: Tanner.
- Pascal, Jean-Baptiste-Etienne (1863). *Origines et raison de la liturgie catholique en forme de dictionnaire*. Paris: Migne.
- Pestalozzi, Martin (1989). *Das Schweizer Wehrwesen im Spiegel der ausländischen Literatur des 18. Jahrhunderts*. Dissertation Universität Zürich.
- Pfaff, Carol W. (1997). «Contacts and conflicts. Perspectives from code-switching research». In: Pütz, Martin (Hrsg.). *Language Choices. Conditions, Constraints, and Consequences*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 341–361.
- Plachta, Bodo (2013). *Editionswissenschaft. Eine Einführung in Methode und Praxis der Edition neuerer Texte*. 3., ergänzte und aktualisierte Ausgabe. Stuttgart: Reclam.
- Pons Gross-Wb. Fr./Dt. 2014 = PONS Grosswörterbuch Französisch. Neubearbeitung 2014 (2015). Stuttgart: Pons.
- Posta Lad. = *Posta Ladina*. Enthalten in *Engadiner Post*. St. Moritz 1996ff.
- Rhodes, Neil (2018). «Translations». In: Loffman, Claire & Phillips, Harriet (Hrsg.). *A Handbook of Editing Early Modern Texts*. London/New York: Routledge, 109–113.
- Riatsch, Clà (2007). «Literatur der rätoromanischen Schweiz (18.–20. Jahrhundert)». In: Rusterholz, Peter & Solbach, Andreas (Hrsg.). *Schweizer Literaturgeschichte*. Stuttgart: Metzler, 497–506.
- Riatsch, Clà (2009). «Auf der Suche nach Reichtum und Weisheit: «Die Jugendjahre des Johannes Barandun (1864)»». In: Collenberg, Cristian (Hrsg.) (2009). *Die Jugendjahre des Johannes Barandun*. Chur: Societad Retorumantscha, 325–338.
- Riehl, Claudia Maria (2014a). *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. 3., überarbeitete Auflage. Tübingen: Narr.
- Riehl, Claudia Maria (2014b). *Mehrsprachigkeit. Eine Einführung*. Darmstadt: WBG.
- Robert = Robert, Paul (Hrsg.) (1966). *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. 6 vol. Paris: Société du Nouveau Littré/Le Robert.
- Roche, Alphonse Victor & Roche, Lila Nalder (Hrsg.) (1950). *Au pays du soleil: Twenty-three stories from Provence*. Boston: Heath.
- Rousseau, Jean-Jacques (2011). *Les Confessions*. Voisine, Jacques (Hrsg.). Paris: Classiques Garnier.
- Sain Pitschen = *Il Sain Pitschen*. Tusaun/Samedan 1930–1947.
- Sakel, Jeanette (2007). «Types of loan: Matter and pattern». In: Matras, Yaron & Sakel, Jeanette (Hrsg.). *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 15–29.

Schumacher, Adalgott (1914). *Album Deser-tinense oder Verzeichnis der Aebte und Religiösen des Benediktiner-Stiftes Disentis*. Disentis: Selbstverlag des Stiftes.

Schw. Id. = *Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache*. Frauenfeld 1881ff.

Schw. Vk. = *Schweizer Volkskunde. Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde*. Basel 1911ff.

Simonet, Johann Jakob (1922). *Die kathol. Weltgeistlichen Graubündens*. Chur: Sprecher, Eggerling & Co.

Solèr, Clau (1978). *Die Phonologie von Lumbrein. Untersuchung einer gesprochenen Dorfmundart in phonologischer und phonotaktischer Hinsicht*. Lizentiatsarbeit Universität Zürich.

Solèr, Clau (1983). *Sprachgebrauch und Sprachwandel. Eine theoretische Faktorenanalyse und die Pragmatik der Sprachbehandlung bei den Rätoromanen von Lumbrein. Mit einem Vergleich der Germanisierung in Präz und Sarn*. Dissertation Universität Zürich.

Solèr, Clau (1994). «Il romontsch – bia variaziun ell'unitad». In: *Ann.* 107, 173–185.

Solèr, Werk = Solèr, Clau (2019). *Werk-elec-tric 1919–2019. Historia dall'ovra electrica da Lumbrein*. Lumbrein: Societad Ovra electrica Lumbrein.

Spescha, Gramm. = Spescha, Arnold (1989). *Grammatica Sursilvana*. Cuera: Casa editura per mieds d'instrucziun.

Stimm, Helmut & Linder, Karl Peter (1989). «Bündnerromanisch: Interne Sprachgeschichte I. Grammatik». In: *Lexikon der Romanistischen Linguistik* 3. Tübingen: Niemeyer, 764–785.

Sursilvan = *Il Sursilvan*. Cuera 1883–1891.

Tuor, Alfons (1903). «Il romontsch della Lumnezia». In: *Ann.* 17, 245–269.

Veith, Gram. Voc. = Veith, Basilius (1805). *Gramatica Ramonscha per imprendere il Lungaig Tudeschg [...] [Cun in] Vocabulari, ú Raccolta de Plaid Tudeschgs e Ramontschs suenter igl Alphabet*. Bregenz: Brentano.

Vincenz, Claudio (Hrsg.) (1999). *Die Dramen von Gion Theodor de Castelberg (1748–1818)*. Chur: Selbstverlag.

VLFS = *Vollständiges Lehrbuch der französischen Sprache*. Bettinger, Friederich (1831). Zweibrücken: Ritter.

Voc. sutsilv. = Mani, Curo (1977). *Pledari sutsilvan rumàntsch-tudestg, tudestg-rumàntsch*. Cuira: Leia Rumàntscha.

Weinreich, Uriel (1953). *Languages in Contact. Findings and Problems*. New York: [s.n.].

Weinreich, Uriel (1977). *Sprachen in Kontakt. Ergebnisse und Probleme der Zweisprachigkeitsforschung*. München: Beck.

Widmer, Ambros (1959). *Das Personalpronomen im Bündnerromanischen in phonetischer und morphologischer Schau*. *Romantica Helvetica* 67. Bern: Francke.

www.luftlinie.org
(aufgerufen am 14.06.2022).

ZRPh = *Zeitschrift für romanische Philologie*. Halle 1877ff.